



Број: 17-22-1606-2/15
Сарајево, 30. јуни 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 01-07-2015			
Organizacioni broj	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-		867/K	

В

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за 2014. годину. Нота споразум је потписао др Златко Лагумџија 26. фебруара 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



Broj: 08/1-22-05-2-36048-3/15
Sarajevo, 23.6.2015.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Službeni štamparić
22.06.2015
B. Crnadak

REPUBLIKA BOSNA I HERCEGOVINA SARAJEVO			
DOKUMENT: 2. 9. 06. 2015. 20			
Redni broj	Broj stranica	Redni broj	Broj priloga
17	22	1606-1	


Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu, potpisanog u Sarajevu 26. veljače 2015. godine, na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 2. redovitoj sjednici, održanoj 22. siječnja 2015. godine, prihvatilo navedeni nota sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Zlatka Lagumdžiju, ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog nota sporazuma.

S poštovanjem,


MINISTAR
Zlatko Lagumdžija
Zor Crnadak

BOSNA I HERCEGOVINA
Ministarstvo vanjskih poslova

BOSNIA AND HERZEGOVINA
Ministry of Foreign Affairs

Sarajevo, 26. februara 2015. godine

Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem dopisa Vaše ekscelencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

„Imam čast da se pozovem na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske saradnje s ciljem jačanja prijateljskih i saradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana da predložim sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od dvije stotine miliona japanskih jena (200.000.000 ¥) (u nastavku „grant“).

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda nabrojanih na popisu o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, i za usluge u vezi takvih proizvoda, pod uslovom da su ti proizvodi proizvedeni u podobnim državama porijekla.

(2) Popis spomenut u podstavu (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će dogovoriti obim prihvatljivih država porijekla spomenutih u podstavu (1) iznad.

/svojeručni potpis/

g. Hideo Yamazaki

Ambasador i opunomoćenik

Japana u Bosni i Hercegovini

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku „račun“) odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. marta 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

(2) Jedina svrha računa je primanje uplata u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavu 4., te izvršavanje plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavu 1., i to tokom razdoblja između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavu (1) stava 3. i 31. marta 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) se obezbijedilo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa za nabavku robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundira iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) se obezbijedilo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) se obezbijedilo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za privrednim i socijalnim razvojem;

(d) se Vladi Japana bez odgode predstavio izvještaj o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, kada su grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskorišteni za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata ističe u skladu s odredbama iz tačke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovo izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konsultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno konsultiraju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizići iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast da predložim da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine Sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije.“

Nadalje, imam čast da u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine potvrdim navedeni sporazum te da potvrdim da obavijest Vaše ekscelencije i ovaj odgovor na obavijest čine Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana, koji stupa na snagu na datum ovog odgovora na obavijest.

Koristim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje višoko poštovanje.

/svojeručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavovima 2) i 6) Razmjene nota između Vlade Japana (u daljnjem tekstu: „Donator“) i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: „Primalac“) od 26. februara 2015. godine (u daljnjem tekstu: „Razmjena nota“), koja se odnosi na japansku privrednu saradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unaprjeđenju nastojanja Primaoca usmjerenih prema društvenom i privrednom razvoju (u daljnjem tekstu: „grant“), predstavnici Donatora i Primaoca žele evidentirati sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih organa Donatora i Primaoca:

1. Spisak prihvatljivih proizvoda

Proizvodi navedeni u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota jesu proizvodi nabrojani u Dodatku I, u cilju unaprjeđenja nastojanja Primaoca usmjerenih prema društvenom i privrednom razvoju, primjenom jedinstvene, učinkovite i korisniku prilagođene tehnologije japanskih malih i srednjih poduzeća.

2. Prihvatljive države porijekla

Prihvatljive države porijekla iz podstava (3) stava 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne odluče drugačije, uzajamnim dogovorom.

3. Nabavka

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za kupovinu proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne dogovore drugačije.

(2) U cilju obezbjeđivanja poštivanja takvih zahtjeva, potrebno je da Primalac angažira nezavisnog i kompetentnog posrednika za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota.

U tom smislu, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primalac s japanskim Sistemom za međunarodnu saradnju (u daljnjem tekstu: „Posrednik“) zaključuje Ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primaoca sukladno obimu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam „državljan Japana“ u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanska fizička lica ili japanska pravna lica koja su pod kontrolom japanskih fizičkih lica).

(5) Proizvodi i usluge iz podstava (1) stava 2) Razmjene nota nabavljaju se sukladno „Smjernicama za nabavku iz japanskog neprojektog granta pomoći“ koje, između ostalog, propisuju procedure javnog nadmetanja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primalac poduzima neophodne mjere za ubrzanu upotrebu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primaocac imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konsultativnog odbora (u daljnjem tekstu: „Odbor“), čija je uloga diskutiranje o svakom pitanju koje može proisteći iz ili u vezi s Razmjennom nota. Odmah nakon zaključivanja Ugovora o radu iz gore navedenog podstava (2) stava 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primaoca. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani Predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili konsultantske usluge.

(3) Zadaci Odbora precizirani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora bit će održana odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstava (2) stava 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primaoca. Posrednik može informirati Donatora i Primaoca o potrebi za sazivanje sjednice Odbora.

5: Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavkom proizvoda i sporednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim, je sljedeći:

(1) Primaocac (ili organ koji Primaocac odredi) i banka u Japanu navedena u podstavu (1) stava 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „Banka“) sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primaocac određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primaoca u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova neophodnih u nabavci prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su precizirane u Dodatku II. Svaki zahtjev je praćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstava (3) gore navedenog stava 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primaocu.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstava (2), Banka informira Primaoca o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavu (1) stava (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „račun“), osim ako Primaocac podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: „avansi“), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ako postoji, za nabavku drugih prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: „preostali iznos“) manji od 3% granta i kamata obračunatih u vezi s njim, isključujući naknade za Posrednika, Primaocac može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primaocu za isplate koje je Primaocac već izvršio za nabavku proizvoda, čime se doprinosi unaprjeđenju privrednog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uslovom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države porijekla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stava 2.

Kada Posrednik smatra zahtjev Primaoca primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos Posredniku preostalog iznosa na račun, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavci za preostali iznos Banci, a koji potvrđuju i Primalac i Posrednik prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primaocu.

(5) U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, isplate s računa vrše se u periodu od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležni organi Donatora i Primaoca.

6. Povrat preostalog iznosa.

U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvještaja o okončanju iz tačke (d), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, zaključi da upotreba granta i kamata obračunatih u vezi s njim nije kompletna, informirat će Primaoca o postupcima povrata preostalog iznosa. Primalac vraća Donatoru preostali iznos bez odlaganja, primjenjujući gore navedenu proceduru.

7. Upotreba proizvoda

(1) Primalac poduzima neophodne mjere kojima:

- (a) obezbjeđuje da proizvode iz podstava (1) stava 2) Razmjene nota u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primaoca, u nekomercijalne svrhe;
- (b) obezbjeđuje da proizvodi iz podstava (1) stava 2) Razmjene nota budu održavani i korišteni pravilno i učinkovito za unaprjeđenje nastojanja u pravcu privrednog i društvenog razvoja;
- (c) se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu upotrebe iz gore navedene tačke (a).

(2) Na zahtjev Donatora, Primalac preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s upotrebom iz gore navedene tačke (a), stav (1).

Sarajevo, 26. februara 2015. godine

/svojeručni potpis/

Hideo Yamazaki
Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/svojeručni potpis/

Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

SPISAK PRIHVATLJIVIH PROIZVODA

Kategorija: Mašine/aparati za hemijsku industriju

- Instrument/uređaj koji se koristi u fiziči i hemiji;
- Eksperimentalni instrument/uređaj, potrošna roba;
- Laboratorijska oprema;
- Analitički instrument/oprema;
- Oprema za mjerenje fizičke količine/fizičkih svojstava/industrijske količine;
- Testni instrument;
- Oprema za mjerenja u vezi s okolišem;
- Namjenska oprema podijeljena po oblastima;
- Oprema za zagrijavanje/hlađenje;
- Reagens;
- Drugo.

Kategorija: Mašinski alati/aparati

- Mašinski alat/pojednostavljena NC mašina;
- Periferni aparat/uređaj za mašinski alat;
- Alat;
- Kovačka presa;
- Metalni kalup/nareznice;
- Mjerna oprema/uređaji;
- Optička mjerna oprema/aparati;
- Tester;
- Mašinska komponenta/uređaj;
- Aparat za varenje/oprema za toplinsku obradu;
- Hidraulička/pneumatska pokretna mašina/oprema;
- Mašina/oprema za oblikovanje plastike;
- Fabrički sistem automatike;
- Industrijska mašina;
- Industrijski robot;
- Drugo.

Kategorija: Medicinski instrumenti/uređaji

- Instrument za kontrolu/opservaciju pacijenta prije smrti;
- Instrument za testiranje uzoraka;
- Oprema za biološku sliku;
- Aparat za operacionu salu/lijecenje;
- Aparat za pomoc u rehabilitaciji;
- Namjenski aparati podijeljeni po odjeljenjima zdravstvene ustanove;
- Aparat za kućno liječenje/središnje skladište/zdravstveno obrazovanje;
- Medicinski proizvod/hemijski/lijek;
- Čelični hirurški instrument;
- Medicinsko podešavanje/snabdijevanje;
- Aparat za ortopedsku hirurgiju;
- Medicinska tekstilna roba;

- Oprema za zagrijavanje/hladenje;
- Drugo.

Kategorija: Instrumenti/uređaji za provođenje skrbi

- Oprema/materijal za njegu;
- Instrument za pomoć u komunikaciji;
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji;
- Aparat za kretanje/pomoć u kretanju;
- Drugo.

Kategorija: Elektronička i električna oprema/uređaji

- Potrošačka elektronička i električna oprema/uređaj;
- Elektronička i električna mjerna oprema/instrument;
- Elektronička i električna komponenta;
- Električna rotaciona mašina/distribucijski aparat;
- Elektronička obrada podataka/uređaj za pohranu;
- Elektronički uređaj za unos-ispis podataka;
- Drugo.

Kategorija: Precizni instrumenti/aparati

- Optička oprema/aparat;
- Optička mjerna oprema/aparat;
- Sat;
- Drugo.

Kategorija: Transportna mehanizacija/građevinske mašine

- Vozilo/automobil;
- Namjensko vozilo;
- Plovilo/brod/čamac;
- Građevinska mašina/teška mehanizacija;
- Aparat za transport/dizanje/bavljenje teretom;
- Drugo.

Kategorija: Poljoprivredna mehanizacija/alatke

- Alatke/mašine za ratarstvo;
- Oprema/aparati za navodnjavanje;
- Alatke/mašine za obrađivanje;
- Alatke/mašine za žetvu;
- Alatke/mašine za sušenje i obradu;
- Alatke/mašine za obradu žita;
- Poljoprivredne alatke/materijal;
- Alatke/mašine za veterinarstvo/stočarstvo;
- Ostale poljoprivredne alatke/mašine.

Kategorija: Instrumenti/uređaji korišteni u obrazovanju

- Fizika/mjerni instrumenti;
- Školsko eksperimentalno sredstvo/aparat;
- Audio-vizuelni aparati;
- Kancelarijske mašine/uređaji;
- Nastavni materijal;
- Drugo.

Kategorija: Ribarski strojevi/aparati

- Mašina/aparat za obradu morskih plodova.

Kategorija: Geodetska/građevinska oprema

- Oprema za bušenje tla;
- Mjerna oprema;
- Geofizička istraživačka oprema;
- Graditeljski/građevinski alati;
- Rudarske mašine/oprema;
- Drugo.

Kategorija: Oprema/artikal za javni objekat

- Rasvjetno tijelo/rasvjetni uređaj;
- Klima-uređaji/ventilaciona oprema;
- Kuhinjski elementi/sanitarna oprema;
- Namještaj/roba;
- Dijelovi opće namjene/pribor za kućanske aparate;
- Higijenski pribor/roba;
- Drugo.

Kategorija: Industrijski strojevi/aparati

- Strojovi na elektropogon/pumpe/kompresori/ventilatori, itd.;
- Uređaj za uštedu rada/alat;
- Mašina/aparat za obradu hrane.

Kategorija: Industrijski strojevi/aparati

- Tekstilna mašina/šivača mašina;
- Dijelovi opće namjene/pribor za industrijske mašine/aparate;
- Ostale industrijske mašine/aparati.

Kategorija: Motor i motor s unutrašnjim izgaranjem

- Motor i motor s unutrašnjim izgaranjem.

Kategorija: Druga opća instrumentacija/aparati

- Bezbjednosni instrumenti/uređaji;
- Automatska uslužna oprema;
- Drugo.

Kategorija: Oprema za sprječavanje zagađenja

- Oprema/aparati za obradu otpada;
- Oprema/aparati za izoliranje vibracija;
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja vode;
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja zraka.

Kategorija: Oprema/aparati za mjere sprječavanja velikih nesreća

- Oprema/aparati za vodosnabdijevanje/sanitarne potrebe;
- Oprema/aparati u vezi sa skloništim.

Kategorija: Šumarske mašine/alati

- Mašine/alati za obradu drvene građe;

- Građevinski/graditeljski alati;
- Alati/mašine za žetvu;
- Alati/mašine za obradu tla.

Kategorija: Oprema za dječija igrališta

- Oprema za dječije parkove.

Kategorija: Hemijska oprema

- Oprema/aparati za pročišćavanje vode.

Kategorija: Usluge

- Neophodne usluge u vezi s prihvatljivim proizvodima (instaliranje, obuka, održavanje, itd.).

Drugo:

- Osnovni proizvodi (kabal, cijev, šaraf, ekser, hardver, itd.);
- Proizvodi od papira, štampani materijali, itd.;
- Papir za pakovanje, ambalaža, itd.;
- Tekstilni proizvodi;
- Proizvodi iz hemijske industrije;
- Mineralno gorivo, ulje za podmazivanje, itd.;
- Konsultantske usluge;
- Drugo.

Obim usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primaocu o proizvodima koji će biti pribavljeni na temelju zahtjeva Primaoca, uključujući mogućnost nabavke tih proizvoda.
2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.
3. Obezbjedivanje da Primaoc i krajnji korisnici u potpunosti shvate procedure koje će biti primijenjene kada to bude potrebno.
4. (1) Priprema specifikacija proizvoda za Primaoca, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.
(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti proizvoda koji trebaju biti nabavljeni.
(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden konkursni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primaoca.
(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i finansijska razmatranja.
(5) Podnošenje preporuka Primaocu na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.
5. Primitak i korištenje avansa u skladu s Ugovorom o radu zaključenim s Primaocem, kako je navedeno u tački (2) stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.
6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.
7. Provjera napretka u vezi s nabavkom kako bi se obezbijedilo poštivanje datuma isporuke.
8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primaocu i krajnjim korisnicima.
9. Isplata dobavljačima iz avansa.
10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primaocu:
 - (1) Certifikat o prihvatljivoj nabavci u skladu s Dodatkom III;
 - (2) Proforma faktura.
11. Priprema tromjesečnog izvještaja o statusu za Donatora i Primaoca, obuhvaćajući upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih finansijskih izvještja Donatoru i Primaocu, uz detaljan prikaz bilanasa u odnosu na donaciju (grant), obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka perioda navedenog u tački (5) stava 5). Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvještaja o ukupnoj ocjeni, uključujući detalje o svim otpremljenim proizvodima, zemlji porijekla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda, uključujući relevantne naknade i ukupno isplaćene i preostale iznose Donatoru.

Certifikat o prihvatljivoj nabavci

Datum:
Poziv na br.:

Nadležnom organu/licu:

U vezi s proforma fakturom u privitku ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabavka usklađena sa svim relevantnim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. februara 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 26. februara 2015. godine.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1. Način nabavke
(Upisati X na odgovarajuće mjesto)
 - a. : Javno nadmetanje
 - b. : Ograničeno nadmetanje
 - c. : Kupovina
 - d. : Izravno ugovaranje
2. Proizvodi
 - a. Naziv proizvoda:
 - b. Porijeklo:
3. Cijena proizvoda i vanrednih usluga
 - a. Proizvodi:
 - b. Vozarina:
 - c. Pomorsko osiguranje:
 - d. Posredničke naknade:
 - e. Ukupno (a+b+c+d):
4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primalac

Naziv:

Adresa:

(potpis)
Posrednik
Naziv/funkcija

Certifikat o prihvatljivoj nabavci
za preostali iznos
(Postupak povrata)

Datum:
Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabavka u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. februara 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. februara 2015. godine.

Niže potpisani predstavnici dalje potvrđuju da Primalac nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za finansiranje kod drugih izvora zvanične pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Roba	6 Porijeklo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabavke
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u prilogu za svaku od gore navedenih transakcija.

- a. Prpratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje;
- b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list;
- c. Faktura.

Ovlašteni potpisnik
(Primalac)
(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik
(Posrednik)
(Naziv/ Funkcija)

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu upotrebu granta i obračunatih kamata u vezi s njim.
2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli granta i kamata obračunatih u vezi s njim, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.
3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u upotrebi granta i kamata obračunatih u vezi s njim, te istražiti rješenja za takve probleme.
4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o upotrebi granta i kamata obračunatih u vezi s njim.
5. Prodiskutirati o svim drugim pitanjima koja mogu prosteći iz ili u vezi s Razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s Razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku privrednu saradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i ekonomskog razvoja, 26. februara 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele evidentiranje sljedećeg:

1. U vezi sa stavom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće:
Vlada Japana shvaća da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti neophodne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz tačke(2) stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavu 2) Razmjene nota.
2. U vezi sa tačkom (2) stava 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:
 - (a) potrebne informacije uključuju podatke o koruptivnoj radnji u vezi s grantom iz stava 1) Razmjene nota;
 - i
 - (b) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obezbijedit će pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.
3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 26. februara 2015. godine

/svojeručni potpis/
Hideo Yamazaki
Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/svojeručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 21.03.2015. godine

Stalni sudske tumač za engleski i njemački -- Marina Čotić